

BWV_114, *Ach, lieben Christen, seid getrost*

Siebzehnter Sonntag nach Der Heiligen Dreifaltigkeit

Brief: Epheser 4: 1-6

Evangelium: Lukas 14: 1-11

Seventeenth Sunday after The Holy Trinity

Epistle: Ephesians 4: 1-6

Gospel: Luke 14: 1-11

1. [CHORAL]

**Ach, lieben Christen, seid getrost,
wie tut ihr so verzagen!
Weil uns der HERR heimsuchen tut,
laßt uns von Herzen sagen:
Die Straf wir wohl verdient han,
solchs muß bekennen jedermann,
niemand darf sich ausschließen.** Tierce de Picardie
Ach, lieben Christen, seid getrost Johannes Gigas (1561) Strophe 1

2. ARIA

Wo wird in diesem Jammertale
für meinen Geist die Zuflucht sein?
Allein zu Jesu Vaterhänden
will ich mich in der Schwachheit wenden,
sonst weiß ich weder aus noch ein.

3. RECITATIVO

O Sünder, trage mit Geduld,
was du durch deine Schuld
dir selber zugezogen!
Das Unrecht säufst du ja
wie Wasser in dich ein,
und diese Sünden-Wassersucht
ist zum Verderben da
und wird dir tödlich sein.
Der Hochmut aß vordem von der verbotnen Frucht,
Gott gleich zu werden; Genesis 2: 6
wie oft erhebst du dich mit schwülstigen Gebärden,
daß du erniedrigt werden muß.
Wohlan, bereite deine Brust,
daß sie den Tod und Grab nicht scheut,
so kömmt du durch ein selig Sterben
aus diesem sündlichen Verderben
zur Unschuld und zur Herrlichkeit.

4. CHORAL

Strophe 3

**Kein Frucht das Weizenkörnlein bringt,
es fall denn in die Erden;
so muß auch unser irdscher Leib
zu Staub und Aschen werden,
eh er kömmt zu der Herrlichkeit,
die du, HERR-Christ, uns hast bereit'
durch deinen Gang zum Vater.**

5. ARIA

Du machst, o Tod, mir nun nicht ferner bange,
wenn ich durch dich die Freiheit nur erlange,
es muß ja so einmal gestorben sein.
Mit Simeon will ich in Friede fahren, Lukas 2: 29
mein Heiland will mich in der Gruft bewahren
und ruft mich einst zu sich verklärt und rein.

6. RECITATIVO

Indes bedenke deine Seele
und stelle sie dem Heiland dar;
gib deinen Leib und deine Glieder
Gott, der sie dir gegeben, wieder.
Er sorgt und wacht,
und so wird seiner Liebe Macht
im Tod und Leben offenbar.

1. [CHORALE]

**Ah, beloved Christians, be comforted,
how you do so despair!
While us the LORD does punish,
let us from hearts say:
The judgment we well have deserved,
such it must confess everyone,
no one may themself exempt.** tierce de Picardie
Ach, lieben Christen, seid getrost Johannes Gigas (1561) Stanza 1

2. ARIA

Where will in this vale of tears
for my spirit the refuge be?
Only in Jesu's [Parental] Hands
will I me in my weakness wending,
besides know I neither out nor in.

3. RECITATIVE

O sinner, bear with patience,
what you through your sin
to you yourself have caused!
The injustice drink you indeed
like water into you,
and this sinful fluid
is for the destruction there
and will to you deadly be.
The pride ate formerly from the forbidden fruit,
God equal to become; Genesis 2: 6
how often do you exalt yourself with puffed up airs,
that you humbled must become.
Now then, prepare your breast,
that it the death and grave not fear,
so come you through a blessed death
out of this sinful destruction
into innocence and into LORDliness.

4. CHORALE

Strophe 3

**No fruit the tiny wheat kernel brings,
except it falls into the earth;
so must also our earthly body
to dust and ashes turn,
well it comes to the LORDliness,
that You, LORD Christ, for us have prepared
through Your Way to the [Mother/] Father.**

5. ARIA

You make, O death, me now no longer afraid,
when I through you the freedom only procure,
so I must indeed one day dead be.
With Simeon will I in peace depart, Luke 2: 29
my Saviour will me in the grave save
and call me one day to [God] transfigured and pure.

6. RECITATIVE

Meanwhile bear in mind your soul
and present it to the Saviour;
yield your body and your members
to God, Who them to you gave, anew.
[God] cares and watches,
and so will [God's] Love Might
in death and life be manifest.

7. CHORAL

**Wir wachen oder schlafen ein,
so sind wir doch des HERREN;
auf Christum wir getauft sein,
der kann dem Satan wehren.
Durch Adam auf uns kömmt der Tod,
Christus hilft uns aus aller Not.
Drum loben wir den HERREN.**

Strophe 6

7. CHORALE

**We wake up or fall asleep,
so are we though the LORD's;
into Christ we baptized are,
[Christ] can satan restrain.
Through Adam upon us comes the death,
Christ helps us out of all need.
Then praise we the LORD.**

Stanza 6